

Shepherds' Play/Pastorela

AMONG SHEPHERDS I'LL FIND YOU
ENTRE PASTORES TE VEAS

CHARACTERS/PERSONAJES
ARCÁNGEL MIGUEL- Vicky Ramirez
LUCIFER- Paula M. Sánchez-Kucukozer
DIABLITO- Mehmet Kucukozer
PASTORA PANCHA- Thelma Suárez-Ortega
MARÍA- Miembro del público
JOSÉ- Miembro del público

Mano a Mano wants to thank the students and volunteers of Mano a Mano whom this year will be performing the Pastorela (Shepherds Play).
Mano a Mano quiere agradecer a los estudiantes y voluntarios de Mano a Mano quienes este año que participan en la Pastorela.

Mexicanidad students from the the Ballet Folklórico classes will perform.
Estudiantes de las clases del programa Mexicanidad ballet folklórico harán una presentación especial.

In Loving Memory of
Gregorio "Goyo" Garcia Castillo
March 9, 1965 - December 5, 2012

On Wednesday, December 5 the Mano a Mano family lost one of its members. Gregorio "Goyo" Garcia passed away. Goyo and his family have collaborated with us for many years in the Day of the Dead celebrations and Posadas y Pastorelas. We will miss him.
May he rest in peace. Please keep him and the Garcia Flores family in your thoughts.

En Memoria de
Gregorio "Goyo" Garcia Castillo
9 de marzo de 1965 - 5 de diciembre del 2012

El miércoles 5 de diciembre perdimos a un gran colaborador y muy querido miembro de Mano a Mano, Gregorio "Goyo" Garcia. Goyo y su familia han colaborado con Mano a Mano durante muchos años en Día de Muertos y Posadas y Pastorelas. Lo extrañaremos. Les pedimos que lo tengan a él y su familia en sus pensamientos.

Scan this QR code and like us on Facebook
Escanea este codigo QR para encontrarnos en Facebook



----->
www.facebook.com/ManoaManoMexicanCulture
www.twitter.com/ManoaManoMexico
www.instagram.com/ManoaManoMexico

Acknowledgements

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders wish to thank the staff at the Museum of the City of New York, Materials for the Arts/New York City Department of Cultural Affairs, the Familia Garcia Flores (Mexican food), and José Refugio González, Danny Tepi, Graciela Martínez Ortiz (aguinaldos) and all the volunteers and students of Mexicanidad.

Our Team

Administrative Staff

Juan Carlos Aguirre - Executive Director
Luz Aguirre - Program Director
David Sheahan - Technology Associate
Miguel A. Angeles - Volunteer
Nohemi Esparza - Volunteer
Thelma Suarez-Ortega- Volunteer

Artistic Staff

José Refugio González - Ballet Folklórico Teacher
Sinuhé Padilla-Isunza - Guitar Teacher
Álvaro Paulino - Mariachi Teacher
Diana Rosano - Voice Teacher
Irwin Sánchez - Nahuatl Teacher

Our Board

Alyshia Gálvez
Lisia León
Isabel Martínez
Virginia Ramírez
Elizabeth Rivera
Emily Socolov
Cesar Zúñiga

Mexican Holiday Celebrations

Posadas y Pastorelas is presented in part with the support from the Museum of the City of New York. Additional funding is provided by Mex-Am Cultural Foundation; Union Square Awards; New York State Council on the Arts, a State agency; and the New York City Department of Cultural Affairs.

The Museum's Family Programs are supported by the Brenner Family Foundation and the Milton and Sally Avery Arts Foundation.



Mex-Am Cultural Foundation Inc.

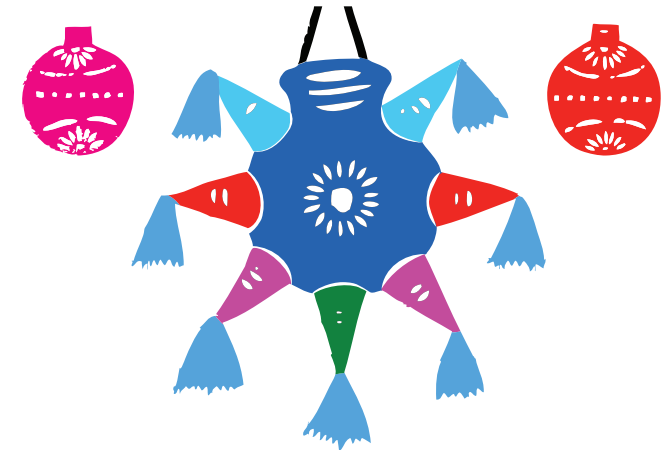
Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders is a New York-based non-profit organization 501(c)(3) dedicated to celebrating Mexican culture and promoting the understanding of Mexican traditions.

Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras con sede en Nueva York es una organización sin fines de lucro 501(c)(3) que se dedica a celebrar la cultura mexicana y a promover el entendimiento de las tradiciones mexicanas.

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders
and the **Museum of the City of New York**
present

POSADAS Y PASTORELAS

A TRADITIONAL MEXICAN HOLIDAY CELEBRATION
LAS TRADICIONALES POSADAS Y PASTORELAS



Sunday, December 16, 2012 • 12:00 – 5:00 PM
Museum of the City of New York
1220 Fifth Avenue at 103rd Street
New York, NY

Schedule/Horario

12-2:00pm
Workshop on Making Piñatas and Poinsettias
Taller en como hacer piñatas y flor de pascua (Cuitlaxochit)

2:30pm
Neighborhood Posada procession
Una procession por el vecindario para "pedir posada"

3:00pm
Cultural Performance/Pastorela
Presentación Cultural/Pastorela

4:00pm
Posada party with piñatas & much more!
¡Fiesta, posada con piñatas y mucho más!

Mexican Food Sales/Ricos antojitos a la venta – Courtyard



POSADAS Y PASTORELAS

POSADAS are popular Mexican celebrations dating back to the colonial period. Posada -- literally meaning 'lodging'-- commemorates the journey of Mary and Joseph from Nazareth to Bethlehem. Traditionally these festivities take place in private homes over nine nights, culminating with the most important posada on Christmas Eve.

At a posada, the guests participate in an outdoor procession near the home, singing special songs. After successfully requesting posada, the guests are joyfully admitted into the house and given aguinaldos -- goody baskets containing fruits and candy. The celebration concludes with the breaking of piñatas. This custom is very popular in the urban Mexican communities throughout the New York area. Today's activities dedicated to posada traditions include: singing villancicos, (holiday songs), and building holiday piñatas.

PASTORELAS or Shepherds' Plays are performed in Mexico during the Christmas season and have their roots in the early Christian theater of Europe in the middle ages. Pastorelas - like other folk dramas - were introduced to Mexico by the colonizers with the goal of converting the indigenous population to Christianity. By the time of Mexico's Independence, performing pastorelas was incorporated into village tradition and the plays are performed seasonally through the present day.

Pastorelas are characterized by innocence and candor in their depiction of the battle between good and evil. Their characters are naïve shepherds and their divine counterparts, wily devils (Luzbel and his assistants), archangels (usually Michael and Gabriel), as well as Joseph, Mary, the infant Jesus and the Three Kings. Dialogues in pastorelas are usually spoken in rhyme and the plays conclude as good triumphs and the shepherds arrive at the manger to adore "el Niño Dios".

POSADAS Y PASTORELAS

LAS POSADAS son celebraciones mexicanas de gran arraigo que se remontan a la época de la colonia. Conmemoran la jornada de María y José de Nazaret a Belén. Tradicionalmente las posadas se llevan a cabo en casas particulares durante las nueve noches previas a la Navidad, y culminan con la más importante: la Nochebuena. Los invitados participan en una procesión al aire libre entonando una letanía en la que se solicita posada. Finalmente los peregrinos son admitidos al interior de una casa, en donde son recibidos con gran júbilo y se les obsequian aguinaldos (confites y caramelos). La celebración concluye rompiendo piñatas y con una cena tradicional.

Se trata de una tradición muy popular entre las comunidades mexicanas y Méxicoamericanas de nuestra área. Las actividades que incluiremos en la presente posada incluyen los tradicionales villancicos de Navidad, y la creación de piñatas, indispensables en una posada.

LAS PASTORELAS se escenifican en México durante la temporada de Navidad y tienen sus raíces en el teatro europeo de la edad media. Las pastorelas mexicanas (como muchas otras representaciones populares) fueron introducidas en México durante los tiempos de la conquista con el fin de catequizar a los pobladores y convertirlos a la fe cristiana. Ya para el siglo XIX, las pastorelas habían sido incorporadas a las tradiciones populares y representadas durante la temporada decembrina, una tradición que sigue vigente.

Las pastorelas se caracterizan por su ingenuidad y frescura para narrar la eterna lucha entre el bien y el mal. Sus personajes principales son ingenuos pastores y sus contrapartes divinas, los diablos (Luzbel y acompañantes); los arcángeles (generalmente Miguel y Gabriel), así como José, María, el Niño Jesús y los Tres Reyes Magos son también representados en la mayoría de las pastorelas. Los diálogos son generalmente en verso y la obra termina cuando el bien triunfa y los pastores llegan al pesebre para adorar al Niño Dios.

Presenters

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders is a New York-based non-profit organization 501(c)(3) dedicated to celebrating Mexican culture and promoting the understanding of Mexican traditions through Mexicanidad, an arts, culture and humanities program, and annual celebrations of holidays (Day of the Dead/ Día de Muertos; Christmas/Posadas y Pastorelas), as well as festivals, concerts, performances, processions, installations and seminars. Mexicans and New York area residents celebrate the richness and diversity of Mexican arts in five key areas: music, dance, visual arts, verbal arts and ritual, and culinary traditions. Information: 212.587.3070, info@manoamano.us, www.manoamano.us

The Museum of the City of New York embraces the past, present, and future of New York City and celebrates the city's cultural diversity. Its rich collections, active exhibition program, and diverse roster of school and public programs are all dedicated to fostering understanding of New York's evolution from its origins as a settlement of a few hundred Europeans, Africans, and native Americans to its present status as one of the world's largest, most important, and most diverse cities. Information: 212.534.1672 ext 3393, www.mcnyc.org

Presentadores

Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras con sede en Nueva York es una organización sin fines de lucro 501(c)(3) que se dedica a celebrar la cultura mexicana y a promover el entendimiento de las tradiciones mexicanas a través de mexicanidad, un programa de arte, cultura y humanidades, y celebraciones anuales (Día de Muertos y Posadas y Pastorelas), así como festivales, conciertos, espectáculos, desfiles, instalaciones y seminarios. Los mexicanos y los residentes de Nueva York celebran la riqueza y diversidad de las artes de México en cinco áreas clave: música, danza, artes visuales, artes verbales y rituales y tradiciones culinarias. Informes: 212.587.3070, info@manoamano.us, www.manoamano.us

El Museo de la Ciudad de Nueva York, conserva el pasado, el presente y el futuro de la Ciudad de Nueva York y rinde homenaje a la diversidad cultural de la ciudad. A través de sus vastas colecciones, exhibiciones y programas públicos y escolares, expone al público la evolución de Nueva York, remontándose a sus orígenes como asentamiento de unos cientos de europeos, africanos e indios americanos, hasta su condición actual como una de las capitales más grandes, importantes y diversas del mundo. Informes: 212.534.1672, ext. 3393, www.mcnyc.org

Piñata and Poinsettias Workshop / Taller de piñatas y flor de pascua

Rebeca Olguin is a visual artist born in Monterrey, Mexico, and currently living in Brooklyn, New York, where she works as a graphic designer and illustrator. Her paintings, drawings and illustrations combine different techniques, media and unconventional materials. She has participated in several groups and solo exhibitions as an artist and curator, both in Mexico and the United States. Her work will also be included in the ET4U arts festival in Denmark, in 2013. She is also a project manager for Borderline Projects, which was founded by Salvador Olguin in 2010 to promote interdisciplinary and intercultural artistic experiments in the city.

Rebeca Olguin es una artista visual nacida en Monterrey, México. Actualmente vive en Brooklyn, Nueva York, donde trabaja como diseñadora gráfica e ilustradora. Sus pinturas, dibujos e ilustraciones combinan diferentes medios y técnicas así como materiales poco convencionales. Ha participado en exposiciones individuales

y colectivas como artista y curadora en México y en los Estados Unidos. Su trabajo más reciente será parte del festival de arte ET4U por celebrarse en Dinamarca en el 2013. Adicionalmente, Rebeca coordina proyectos para Borderline Projects, mismo que fue fundado por Salvador Olguin en el año 2010 para la promoción de experimentos de arte interdisciplinarios e interculturales en la ciudad.

Posada Procession/Procesión para pedir Posada

Mariachi Tapatío de Álvaro Paulino (MTAP) takes great pride in being "The Northeast's Finest Mariachi from New York City" and serving as role models for the future generation of mariachi musicians in New York City and the rest of the Northeast. MTAP has been captivating audiences throughout the Tri-State Area and internationally with their energetic shows, strong vocals, stirring melodies, and masterful execution of classical, traditional, and contemporary arrangements since 1983. MTAP have collaborated and/or shared the stage with world class artists such as Wyclef Jean former Fugee, Jose Jose "El Principe De La Cancion", Maria Elena Beltran - hija de Lola Beltran "La Reina De La Cancion Ranchera", Pablo Montero and many more. MTAP has been featured on NBC's comedy show "30 Rock" with Tracy Morgan and Tina Fey, ABC's romantic comedy show "Cupid", Good Morning America with Diane Sawyer, MTV, MTV3, MGM movie "The Zookeeper" starring Kevin James which premiered in Summer 2011 and much more! www.TapatíoNY.com.

Musical Director, Alvaro Paulino Jr. leads the Mariachi classes as part of Mano a Mano's Mexicanidad program. Join them on Tuesday and Wednesday nights for instruction in guitar, guitarron, trumpet and violin: Information: 212.587.3070, info@manoamano.us, www.manoamano.us

Mariachi Tapatío de Álvaro Paulino (MTAP) se enorgullece en ser "El mariachi de mayor demanda en el Noroeste", sirviendo como modelo y plataforma a futuras generaciones de músicos de mariachi en Nueva York y el área Tri-Estatal. MTAP ha cautivado a la audiencia del área Tri-Estatal, varios estados de EEUU e inclusive de otros países, con sus actuaciones, energía, talento vocal, variedad de melodías y la ejecución magistral de musicales clásicos, tradicionales, al igual que arreglos contemporáneos. MTAP ha colaborado y compartido escenario con artistas de talla mundial como Wyclef Jean, ex Fugee; "El Príncipe de la Canción" José José; María Elena Beltrán, hija de "La Reina de la Canción Ranchera", Lola Beltrán; Pablo Montero, entre otros. De la misma manera, ha participado en prestigiosos eventos y escenarios famosos tales como el Madison Square Garden, Radio City Music Hall, Lincoln Center, el Carnegie Hall y la Catedral de San Patricio, por mencionar algunos. Sus participaciones incluyen los programas de comedia "30 Rock" con Tracy Morgan y Tina Fey de NBC; el show romántico de comedia de ABC "Cupid"; "Good Morning America con Diane Sawyer, de MTV, MTV3; la película de MGM "The Zookeeper", protagonizada por Kevin James, que se estreno el verano de 2011, entre otras. www.TapatíoNY.com.

El Director musical Álvaro Paulino Jr., dirige las clases de Mariachi en Mano a Mano, parte del programa educativo Mexicanidad. Acompáñalos todos los martes y miércoles en instrucción de guitarra, guitarrón, trompeta y violín: Informes: 212.587.3070, info@manoamano.us, www.manoamano.us

